

**С. В. Перова**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: miss.perovas@mail.ru*

## **КАКАО И ШОКОЛАД – «ПИЦА БОГОВ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

В статье предпринята попытка описать номинации напитков *какао* и *шоколад* в английском и русском языках в диахроническом аспекте. Рассмотрено функционирование этих номинаций, начиная с периода доколумбовой Америки по настоящее время. Выполнено исследование лингвистической и экстралингвистической сущности номинаций, установлено влияние национально-культурных, прагматических, исторических, эстетических и других факторов на их возникновение.

*Ключевые слова:* номинация какао; номинация шоколад; внутренняя форма слова; ассоциативные связи слов; история языка; диахронический аспект; русский язык; английский язык.

**S. V. Perova**

*Belarusian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: miss.perovas@mail.ru*

## **CACAO AND CHOCOLATE – «THE FOOD OF THE GODS» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN THE DIACHRONIC PERSPECTIVE**

It was made an attempt in the article to detect and describe some peculiarities of nominations «cacao» and «chocolate» in the English and Russian languages in the diachronic perspective. The article determines the functioning of these nominations in modern language.

*Key words:* cacao; chocolate; inner form; associative relations; diachronic perspective.

Какао – это один из самых узнаваемых напитков во всем мире. В основе первоначального значения слова лежит представление о семенах плодов дерева *Theobroma cacao*, из которых в дальнейшем стали делать ароматный напиток. Латинская номенклатурная номинация *theobroma*, что (с греч. *theos* ‘бог’, *broma* ‘пища’) означает ‘пища богов’, как и многие другие номенклатурные номинации, была создана шведским естествоиспытателем Карлом фон Линнеем, который старался отметить в этом названии ацтекскую веру в божественное происхождение какао [1, с. 13].

Вероятно, биолог не выбрал бы это название, если бы попробовал напиток, который готовили ацтеки, так как в него входили молотые семена какао, кукуруза и стручковый перец, что едва ли было вкусным и напоминало божественный нектар [2, с. 78]. Однако, в этом названии, скорее, заложен сакральный смысл, которым наделяли этот напиток древние цивилизации много веков назад.

История напитка очень древняя, поскольку упоминания о нем встречались в мифах, повествовавших о племени ольмеков, которые употребляли какао-напиток ранее 1000 г. до н. э. [3, с. 636]. Задолго до открытия Нового Света какао выращивалось ацтеками в Мексике и племенами майя в Центральной Америке, которые не просто пили какао-напиток, но и сделали неотъемлемым атрибутом многих ритуалов и обрядов. В некоторых захоронениях и могилах часто находили сосуды с какао, что говорило об особом отношении к погребенному: *Его оплакивали его дети и родственники и давали ему на дорогу какаватль [cacavatl]* [4, с. 142]. Кроме того, согласно верованиям майя и ацтеков, какао было частью мифа о сотворении мира, где ознаменовывало начало жизни, поэтому какао-напиток играл огромную роль не только в похоронных, но и свадебных ритуалах. В Мадридском кодексе майя, относящемся к 900–1521 гг., мы встречаем изображение свадьбы, где жених протягивает невесте чашу с какао в знак начала нового союза (рис. 1) [5, с. 4].



Рис 1. Свадебный ритуал

Помимо духовной жизни, какао-бобы применялись в быту в качестве обменного средства, заменяя современные деньги. Жители Мезоамерики разработали валютную систему с какао в качестве наименьшего номинала, которая определяла список вещей с разной стоимостью и варианты их обмена (рис. 2) [6]: *150 семян какао равнялись одному серебряному реалу, а один раб стоил всего лишь... 100 семян* (Томас Кавендиш, 1586 г.) [7, с. 194]. Таким образом, какао-напиток играл огромную роль в обыденной и религиозной жизни древних культур и цивилизаций в период Доколумбовой Америки в период I тыс. до н. э – XVI вв. н. э.

Данная статья посвящается рассмотрению вопроса о появлении номинаций какао и шоколада в английском и русском языках в диахроническом аспекте. В результате работы со словарем русского языка XVIII в.,

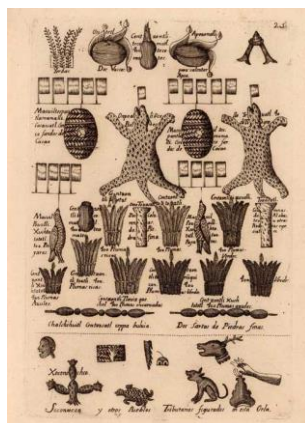


Рис. 2. Европейская копия ацтекского списка дани.

Франсиско Антонио де Лоренцана (1770) История Новой Испании.

национальным корпусом русского языка [НКРЯ], а также Оксфордским словарем английского языка [8] и английским Национальным корпусом [OED], нам удалось проанализировать лингвокультурологический аспект диахронических изменений номинации *какао* и *шоколад* в период от начала становления самых древних цивилизации до начала XX в.

Европейцы впервые познакомились с какао во время колонизации Америки. В 1502 г. Христофор Колумб, возвращаясь из своего путешествия, вез какао в трюмах одного из торговых кораблей. Именно этим кораблем доставили первое какао в Европу в дар испанскому королю [7, с. 193]. Приход испанцев на земли ацтеков и обнаружение Кортесом и его людьми складов какао-бобов в сокровищнице последнего вождя ацтеков Монтесумы II, открыли Новому Свету удивительные плоды [9, с. 10], из которых готовили любимый напиток европейского императора – *чоколатль*: «император пил *чоколатль* только смешанным с ванилином и другими специями, густым, как мед, который медленно таял на его устах» [7, с. 194].

Первоначально у мезоамериканцев было много рецептов приготовления какао-напитка: измельченные бобы смешивали с горячей или холодной водой и с кукурузой, молотым чили, аннато, ванилью и семенами, различными корешками и цветами [3, с. 637]. Испанский конкистадор Берналь Диас дель Кастильо в своем дневнике описывает шоколадный напиток, которым наслаждался сам император ацтеков: «Монтесума пил *hocolatl* несколько раз в день из кубков чистого золота, а воины и дворянская знать хранили какао тёртое в золотых сосудах, которые повсюду возили с собой. Местные сановники приправляли напиток необработанной ванилью, диким медом, соком юкки и иногда перцем чили, тогда как испанские чиновники останавливали свой выбор на анисе, корице, миндале и фундуке. Более того, они все чаще предпочитали разводить напиток горячей водой и подслащивать его тростниковым сахаром, с которым познакомили весь Новый Свет» [1, с. 23].

В начале XVII в. какао начинает распространяться по всей Европе, сначала в качестве лекарственного средства: в Германии в аптечных преискурантах 1640 г. его можно встретить как укрепляющее организм средство [7, с. 195]; в Англии напиток тоже приобретает популярность в этот период: в своих записках от 24 апреля 1661 г. английский чиновник Самуэль Пипс описывает, как после веселого празднования коронации Карла II, проснувшись в плохом состоянии утром, он отправился выпить утреннее лекарство, которое было добавлено в шоколад, чтобы успокоить желудок [1, с. 15]. Многие современные ученые нашли объяснения уникальных свойств шоколада во входящих в его состав химических веществах: ученые Сан-Диего идентифицировали три вещества, которые прямо или косвенно воздействуют на мозг подобно марихуане, что усиливает ощущение эйфории и блаженства, а также приглушают боль [1, с. 15].

Этимология слов *какао* и *шоколад* связаны с их древней историей. Как номинация *sacao*, так и *chocolate*, как считается, происходят из разговорного ацтекского языка науатль [2, с. 78], где какао называлось *saca(h)uatl* [10, с. 369]. Источником распространения номинаций *какао* / *sacao* и *шоколад* / *chocolate* в Европе стал испанский язык, а поскольку названия растений в испанском имеют окончания – *o*, слово из языка науатль *sacahuia* (*sacahuatl*) преобразовалось в *sacao*. Именно это наименование мы встречаем в 1526 г. в записках Эрнана Кортеса, испанского конкистадора, завоевавшего Мексику и уничтожившего государственность ацтеков [OED].

Первые употребления слова *sacao* в английском языке относятся к середине XVI в., они связаны с описанием какао-бобов: «семена дерева, произрастающего в тропической Америке, *Theobroma cacao* (семейство *Sterculiaceae*), из которых готовятся какао и шоколад» [OED]. В переводе одной из книг о завоеваниях испанцев 1555 г., итальянский историк Петер Мартир д'Англерия при помощи этого слова описывает какао-бобы в качестве денег, которыми рассчитывались дикие племена в то время: *In the steade [of money]..the halfe shelles of almonds, whiche kynde of Barbarous money they [sc. the Mexicans] caule Cacao or Cacanguate* (R. Eden tr. Peter Martyr of Angleria, *Decades of Newe Worlde*, 1555)[OED]. Упоминания напитка какао, который делался из семян этого дерева, мы впервые встречаем в первой половине XVII в.: *Xicaras, which they call Tecomates of the best, wherein they drinke Cacao* (S. Purchas, *Pilgrimes*, 1625) [OED].

В конце XVII в. фиксируется еще один вариант написания названия *какао* в описании порошка, из которого делают шоколад: *This Island [sc. Martinique] is very fruitful in Sugars, where they are now refined, in Cotton, Rocou, Cinnamon, Cocoe, of which they make Chocolate...* ( F. Froger, *Relation Voy. Coasts Afr.*, 1698) [OED]. Как видно из приведенных примеров, слово имело разное написание – *cocoas*, *cocoe*: *The Nut or Kernel..ripens in*

*a great Husk, wherein are sometimes 30, nay 40 Cocoas. These Cocoas are made use of to make Chocolate* (W. Funnell Voy. round World, 1707) [OED]. В середине XVIII в. наименование приобретает существующую сейчас форму – *cocoa*, которая описывает не только сырьё, из которого делается шоколад, но и сам напиток, смешанный с водой или молоком (или другими ингредиентами): *Both [sc. tea and coffee] should be undoubtedly avoided, and light chocolate or cocoa for breakfast be substituted* (Efficacy Cold Bathing, 1786) [OED]. В современном английском используются номинации *cacao* и *cocoa* как для обозначения напитка, так и в значении семян дерева какао. Причем первая номинация чаще описывает напиток ацтеков, который использовался во время ритуалов (*Drinking cacao was, in Aztec thought, parallel with drinking blood* (A. Dalby Dangerous Tastes, 2000)), а второе слово используют для описания шоколадного напитка с молоком (*They sing carols and drink cocoa from a thermos* (Working Mother, 2003)) [OED].

В русском языке слово *какао* входит в языковой обиход в первой трети XVIII в., согласно «Словарю русского языка XVIII в.», хотя первые упоминания можно встретить еще в XVII в. в записях об Америке: «*некие овощи, тамошние жильцы какао называют*» [10, с. 369]. В Национальном корпусе русского языка первые фиксации относятся к концу XVIII в. и описывают историю происхождения какао: *Отчизна Какаовины (Theobroma Какао) въ Америкѣ особливожъ въ Мексикѣ, въ провинціяхъ Никарагвѣ и Гватималѣ, и по Амазонской рѣкѣ, въ Бразиліи и по Каракскимъ берегамъ, гдѣ оной находятся цѣлые лѣса. (Какао // Магазины общепользныхъ знаний и изобрѣтеній съ присовокупленіемъ моднаго журнала, раскрашенныхъ рисунковъ, и музыкальныхъ нотъ, 1795)* [НКРЯ].

Итак, после завоеваний испанцев напиток из какао-бобов стал известен европейцам. Первоначально горькое холодное и не очень приятное на вкус питьё, название которого звучало как *xocolatl*, что в переводе с языка ацтеков означает ‘горькая вода’ (хосос ‘горький’ + atl ‘вода’) [13], позже превращается в сладкий и приятный напиток *шоколад*, который к началу XVII в. становится модным напитком на любом аристократическом приеме. Французская писательница Мари-Катрин д’Онуа, посещавшая испанский двор в Мадриде, описывала столы на приеме с серебряными блюдами и фруктами в сахаре, которые подавались с новым напитком: «Можно было увидеть ледяной шоколад, теплый шоколад, шоколад с яйцом и молоком. Некоторые женщины даже способны выпить подряд шесть чашек» [1, с. 24].

Первые многочисленные шоколадные фирмы в Европе занимались производством жидкого шоколада. Этот напиток был трудноперевариваемым и тяжелым для желудка, потому что в то время не были известны способы уменьшить составляющую часть масла из какао-

порошка [7, с. 195]. Современная история шоколада начинается с открытия голандца Конрада ван Гутена, запатентовавшего в 1828 г. недорогой способ выжимки масла какао из тёртого какао, что позволило делать шоколад в виде порошка с низким содержанием жира [1, с. 26]. Это открытие дало возможность заменить густой какао-напиток, привезенный испанцами из Мексики, шоколадной плиткой, которая вытеснила из рациона европейцев жидкий шоколад.

В английском языке слово *chocolate* зафиксировано в начале XVII в. в значении ‘напиток из какао массы с добавлением воды или молока’: *The chiefe vse of this Cacao is in a drinke which they call Chocolate [Sp. Chocolate] (E. Grimeston tr. J. de Acosta Nat. & Morall Hist. Indies, 1604) [OED]*. До конца XVII в. формы слова писались по разному, их вариация зависела, скорее, от произношения и языка заимствования: *The Indian nectar; or, a discourse concerning chocolata (H. Stubbes, 1662); Also they drank of a sorbett & Jacolatte (J. Evelyn Diary, 1684) [OED]*.

С открытием способа производства твердого шоколада в середине XIX в. наименование *chocolate* стало использоваться для описания твердого кондитерского изделия, изготовленного из обработанных какао-бобов, часто продающегося в виде плиток или используемого в качестве покрытия для других кондитерски изделий: *The chocolate is made up into sweet cakes and bonbons, and is eaten in the solid state as a nutritious article of diet (J. F. W. Johnston, 1855) [OED]*. Следует отметить, что поскольку исторически шоколадный напиток ассоциировался с древними племенами и по цветовому подобию (какао-масса напоминала смуглый цвет кожи аборигенов), слово очень быстро приобрело сленговое значение и использовалось для номинации темнокожих людей: *There, sir, you'll see the little chocolate Venuses in hundreds, bobbing, diving, and splashing (J. S. Coyne, 1886) [OED]*. В американском словаре сленга указана первая фиксация этого слова в Америке в 1906 г. в значении *a black person* ‘чернокожий’ [15, с. 196]. Слово *chocolate* всегда являлось оскорбительным в данном контексте, поскольку использовалось для деления общества на более и менее привилегированные слои по расовой принадлежности.

Сейчас одно из значений этого слово также содержит негативный коннотативный оттенок, однако в современном английском, чаще в американском его варианте, оно может шутливо использоваться афроамериканцами или писателями: *‘I'll tell you what I need to relieve stress – some of these chocolate honeys running round here!’ said Omar, who was ready to talk on one of his favorite subjects. ‘There are some fine sisters here,’ Omar continued (S. Dansby Harvey Illegal Affairs, 2007) [OED]*.

В русском языке номинация *шоколад* используется в двух основных

значениях, согласно современному толковому словарю под ред. С. А. Кузнецова: первое – это ‘сладкая масса, сваренная из семян какао с сахаром и пряностями’; второе значение – ‘сладкий напиток из такой массы (обычно с добавлением воды или молока)’ [16, с. 1503]. Впервые эта номинация была зафиксирована еще в петровские времена. В «Путешествии стольника» по Европе, авторства П. А. Толстого (1697–1699), мы встречаем описание жителей Венеции, которые редко употребляют алкогольные напитки, а пьют больше кофе, лимонад и шоколад: *Венецыяне – люди умные, политичные, и ученых людей зело много; однако ж нравы имеют видом неласковые, а к приезжим иноземцам зело приемны. Между собою не любят веселится и в дом друг к другу на обеды и на вечера не съезжаются. И народ самой трезвой, никакова человека нигде отнюдь никогда пьянаго не увидишь; а питей всяких, вин виноградных розных множество изрядных, также разолинов и водак анисовых изрядных, из винограднаго вина сиженых, много, толко мало их употребляют, а больше употребляют в питьях лимонадов, симады, кафы, чекулаты и иных, тому ж подобных, с которых человеку пьяну быть невозможно* [П. А. Толстой]. В петровское время слово употреблялось с начальным **ч**, по аналогии с итальянским *cioccolata*. В романе 1905 г. «Антихрист. Пётр и Алексей», в котором Д. С. Мережковский описывает историю петровских реформ в России, автор, стилизуя свое повествование, пишет о напитке *чекулать*, который пили верхи общества: *Также и все время карнавала, сиречь, масляной, ходят в машкерах и в странном платье; и гуляют все невозбранно, кто где хочет, и ездят в гундалах с музыкою, и танцуют, и едят сахара, и пьют всякие изрядные лимонаты и чекулаты* (Д. С. Мережковский, 1905) [НКРЯ]. К середине XVIII в. начальное **ч** было вытеснено начальным **ш**, из французского *chocolat* [10, с. 420]. В «Домашних разговорах» 1749 г. употребляется форма *шоколат* с **т** на конце – «чашку шоколату» [10]; *То же производит шоколат чрез пряные зелья и какао-совое масло, отягощающие желудок* (О воспитании и наставлении детей, 1783) [НКРЯ]. Эта форма использовалась до середины XX в. авторами произведений, которые писали о эпохе, когда в каждом знатном доме и на приемах угощали этим удивительным напитком: *Сюда, в библиотеку, подавался старым лакеем черный кофе – старик презирал модный среди выскочек «шоколат»; здесь же стояла в фарфоровом китайском горшке *Razouitovskia*, его любимица и гордость* (Ю. Н. Тынянов. Пушкин, (1935–1943)) [НКРЯ]. Фиксированная форма слова *шоколад* с конечной **д** закрепились в языке к концу XVIII в. (*Престарелый Селадон хочет иметь у себя в услужении прекрасную и молодую девушку: должность ее состоять будет в том, чтобы по утрам и вечерам подавала ему шоколад* (Н. И. Новиков. Живописец, 1775) [НКРЯ]) и стала нормативной

в современном языке для описания плиточного шоколада: *Ему грустно, что без граблей он не может приготовить им со Стервятником кофе, грустно, что Стервятник нервничает и, по-видимому, собирается его о чем-то попросить, но не решается, грустно, что Стервятник оделся, как на праздник, и принес шоколад, маскируя цель своего визита* (Мариям Петросян. Дом, в котором..., 2009) [НКРЯ].

Напиток из шоколада стали называть *горячий шоколад*, поскольку шоколад в таком состоянии плавится и его можно пить: *Я сбегала к прилавку и принесла горячий шоколад, так сей напиток был обозначен в меню. На самом деле в стаканчике плескалось самое обычное какао, но мне показалось, что он все же лучше кофе* (Дарья Донцова. Микстура от косоглазия, 2003) [НКРЯ]. Отметим, что *какао* и *шоколад* – это разные напитки, поскольку основой для приготовления *шоколада* (*горячего шоколада*) служит твердый черный или молочный шоколад, а для приготовления *какао* используется какао-порошок [1, с. 656]. Одна из героинь Пиковой дамы Людмилы Улицкой высказывала свое пренебрежение к употреблению какао вместо шоколада: *– Я бы выпила чашечку шоколада. – Какао? – Анна Фёдоровна с готовностью встала из-за стола, не успев даже посожалеть о неудавшемся мелком празднике. – Почему какао? Это гадость какая-то, ваше какао. Неужели нельзя просто чашечку шоколада? – Кажется, шоколада нет* (Людмила Улицкая. Пиковая дама (1995–2000)) [НКРЯ]. В середине XX в. появляется уменьшительно-ласкательная форма от слова *шоколад* с суффиксом *к*, который образует имена существительные женского рода: *Обычно это были две-три конфетки в ярких обертках, тоненькая шоколадка и яблоко* (Валентина Осеева. Динка, 1959) [НКРЯ].

По цветовому подобию в текстах нередко называют загорелых людей *шоколадкой*, особенно эта характеристика применимо к женскому полу, что является компонентом красоте: *– Это не первый мой опыт в шоу-бизнесе, – призналась «К» Виктория. – Поклонники Димы Билана наверняка помнят меня по клипу «Мулатка-шоколадка», где я сыграла главную роль. Мама у меня русская, а папа темнокожий. Я типичное дитя Олимпиады. Не думаю, что цвет кожи помешает мне стать солисткой «ВИА Гры», поскольку многие мужчины мечтают именно о такой девушке* (Комсомольская правда, 2012) [НКРЯ].

Таким образом, *какао* является одним из самых древних напитков, который был знаком цивилизациям Мексики и Центральной Америки с 1000 г. до н. э. Этимология слов *какао* / *cacao* и *шоколад* / *chocolate* происходит от общего слова *caca(h)uatl* (*xocolatl*) ацтекского происхождения. Сначала *какао* приходит в Европу, в к. XV – нач. XVI в. как лекарственное средство и очень быстро становится одним из самых любимых напитков евро-



пейской элиты, благодаря своему волшебному вкусу и дурманящим свойствам. В середине XIX в. с открытием способа производства твердого шоколада, напиток становится вкусным десертом, который покорила сердца миллионов людей.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Барди, К. Золотая книга шоколада / К. Барди, К. Петерсен. – Флоренция : Особая книга, 2011. – 704 с.
2. Clement, C. R. Origin and Domestication of Native Amazonian Crops / C. R. Clement [et al.] // Diversity. – 2010. – Vol. 2. – P. 72–106.
3. MacLeod, M. Cacao. The Cambridge World History of Food [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core>. – Дата доступа: 08.12.2018.
4. Талах, В. Н. Кодекс мальябекки / В. Н. Талах, С. А. Куприенко. – Киев : Киевский национальный университет им. Т. Шевченко, 2013. – 202 с.
5. Seawright, C. Life, Death and Chocolate in Mesoamerica [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thekeep.org/~kunoichi/kunoichi/themestream/ARC2AZT.html>. – Дата доступа: 10.12.2018.
6. Cacao money [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mexicolore.co.uk/maya/chocolate/cacao-money>. – Date of access: 10.11.2018.
7. Третьякова, В. Чай, кофе, какао / В. Третьякова. – М. : ТЕРРА; «Книжная лавка – РТР», 1997. – 224 с.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary / ed.: A. S. Hornby. – 9th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2015. – 1780 p.
9. Константинов, Ю. Кофе, какао, шоколад. Вкусные лекарства / Ю. Константинов. – М. : Центрполиграф, 2014. – 160 с.
10. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка : в 2 т. / П. Я. Черных. – М. : Русский язык–Медиа, 2004. – Т. I. – 623с.
11. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // OED Online. – Mode of access: <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/25797?redirectedFrom=cacao#eid>. – Date of access : 08.11.2018.
12. Словарь русского языка XVIII века : в 16 вып. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; редкол.: Ю. С. Сорокин (гл. ред.) [и др.]. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1984. – 2006. – 16 вып.
13. История шоколада [Электронный ресурс] // Academic – Academic Dictionaries and Encyclopedias. – Режим доступа: <http://enacademic.com/dic.nsf/enwiki/3427372>. – Дата доступа: 10.12.2018.
14. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // OED Online. – Mode of access: <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/32100#eid9542573>. – Date of access: 08.11.2018.
15. Dalzell, T. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English / T. Dalzell. – New York : Routledge, 2009. – 1120 p.
16. Большой толковый словарь русского языка / Ин-т лингв. исслед. РАН ; редкол.: С. А. Кузнецов (гл. ред.) [и др.]. – СПб. : Норинт, 2003. – 1536 с.